

Gurs-eko etsenplua

Bada askatasuna ezagutu ez duenik. Bada isolamendua, gosea, tristura, bakardadea eta heriotza baino bizi ez dituenik. Kontzentrazio-esparru bateko barroteak eta alambreak. 60.559 gizonek, emakume, haur, gazte eta zahar egon ziren giltzapean Gurs-eko kontzentrazio-esparruan, Frantziako Bearnoko erdi-erdiari. Haietatik 1.073 bertan hil ziren; beste batzuek, aldi, ihes egin zuten edo askatu egin zituzten. Frantsesak, batez ere Badeniako eta Palatinatuko alemanak, espainiarrak, euskaldunak, poloniarak, italiarrak edo judutarak. Brigadistak, komunistak, ijituak, faxismoaren kontra, errepublikazaleak edo erresistentziakoak. Berdin zion ideologia batekoa edo bestekoa izan. Haiek guztiak kontzentrazio-esparruan izugarrikeria pairatu zuten beren azalean; beren begiek zuten oraino hel daitezkeen gizaen arteko ankerkeria. Baina horretarako ez dago zertan joan urrutiko Matthesen-era edo Auschwitz-era, zeren Gurs Frantziaren eta Espainiaren artean baitago. Euskal Herritik 100 kilometro bako bako.

Gernika, Pforzheim eta Gurs izugarrikeria eta tristuraz beteriko iraganak lotzen ditu. Baina haien errautsetatik berpiztu balira bezala, hiru herri horiek etorkizunari adoretu egin diote aurre eta zauriak sendatu. Gerraren kontrako hiru sinboloak dira, eta gaur eguneko bakearen eta anaitasunaren hiriztat hartzen dira. Hori dela-eta, Bakearen Bideak bisitaldia egingo du apirilaren 14an antzinako kontzentrazio-esparru horretara, Gurs-en hil ziren deportatu askoren gorpuak dituen hiltegiari eusteagatik eskerrak emateko. Karlsruhe bako komunikatu bat irakurriko da bertan, Gurs-era oinez joango direnek herriko alkateari emango diotena hain zuten. Halaber, ibilaldiko bi herenak eginda izango dituzten ibiltariok -1.500 kilometro betetako omenaldia jasoko dute hurbileko Navarrenx-en eta Gurs-en bertan, zeren belaualdi berriek memoria historikoa berreskuratu eta akats berak ekidin nahi baitituzte. Balio eta ospe handiko Gurs-eko herriak inflexio-puntua izango da Bakearen Bidean.



El ejemplo de Gurs

Hay quién no ha conocido la libertad. Hay quién no ha conocido más que la reclusión, el hambre, la tristeza, el internamiento y la muerte. Barrotes y alambres en un campo de concentración. Hasta 60559 hombres y mujeres, jóvenes, niños y ancianos estuvieron en diferentes momentos reclusos en el campo de concentración de Gurs, en pleno corazón del Bearn francés. De ellos, 1073 se quedaron entre sus paredes; mientras que otros fueron liberados o escaparon.

Franceses, alemanes llegados sobre todo de las regiones de Badenia y el Palatinado, españoles, vascos, polacos, italianos o judíos. Brigadistas, comunistas, gitanos, antifascistas, republicanos o resistentes. Daba lo mismo ser de una ideología o de otra. Todos ellos, sufrieron en sus carnes el horror de los campos de concentración, vieron con sus ojos hasta que punto llega la barbarie de la raza humana con sus semejantes. Y tampoco hay que viajar a los lejanos Matthesen o Auschwitz. Porque Gurs está a caballo entre Francia y España. A solo 100 kilómetros de Euskal Herria.

A Gernika, Pforzheim y Gurs les une un pasado de horror y tristeza. Pero como resurgiendo de sus cenizas, las tres localidades han sabido encarar el futuro con entereza y resarcirse de sus heridas. Son tres símbolos contra la guerra y a día de hoy, las tres localidades son reconocidas como ciudades de paz y hermanamiento. Es por ello que el Camino de la Paz rendirá visita el próximo 14 de abril a este antiguo campo de concentración para agradecer que todavía se conserve el cementerio en el que yacen muchos de los deportados que murieron en Gurs. Y se leerá un comunicado de paz proveniente de Karlsruhe que los caminantes entregarán al alcalde de la localidad. Asimismo, los caminantes, que acumularán en sus piernas más de un dos tercios de la marcha, unos 1500 kilómetros, serán homenajeados en Navarrenx, localidad cercana y en el mismo Gurs. Porque las nuevas generaciones pretenden recuperar la memoria histórica y no volver a tropezar en la misma piedra de nuevo. Considerado de gran valor e hito en el camino, Gurs marcará un antes y un después en el Camino de la Paz.



Das Beispiel von Gurs

Es gibt Menschen, die die Freiheit nicht kennen. Es gibt Menschen, die nicht weiter als Haft, Hunger, Traurigkeit, Internierung und Tod gekannt haben. Dicke Eisenstangen und Drahte eines Konzentrationslagers. Bis zu 60559 Frauen und Männer, Jugendliche, Kinder und alte Menschen waren zu verschiedenen Zeitpunkten im KZ von Gurs inhaftiert, mitten im Herzen des französischen Bearn. Davon blieben 1073 hinter den Mauern; während andere befreit wurden oder fliehen konnten.

Franzosen, Deutsche, vor allen aus Baden und der Pfalz, Spanier, Basken, Polen, Italiener oder Juden. Brigadisten, Kommunisten, Zigeuner, Antifaschisten, Republikaner oder Mitglieder der Resistenz. Egal ob eine Ideologie oder die andere. Sie alle erlitten die Grausamkeit der Konzentrationslager, sie sahen mit ihren eigenen Augen wie weit die Barbarei der Menschen mit ihren Mitmenschen gehen kann. Man muss nicht unbedingt weit weg bis nach Matthesen oder Auschwitz reisen, denn Gurs liegt von Spanien gar nicht so weit entfernt. Nur 100 Kilometer vom Baskenland entfernt.

Gernika, Pforzheim und Gurs verbindet eine Vergangenheit von Grauen und Traurigkeit. Aber wie aus den Aschen auferstanden, haben die drei Ortschaften es geschafft, der Zukunft mit Standhaftigkeit entgegen zu treten und sich von ihren Wunden zu erholen. Es sind drei Symbole gegen den Krieg, und heute werden alle drei Orte als Städte des Friedens und der Brüderschaft anerkannt. Deshalb wird die Friedenswanderung am kommenden 14. April dieses ehemalige Konzentrationslager besuchen um sich dafür zu bedanken, dass der Friedhof beibehalten wird, in dem viele der damaligen Deportierten, die in Gurs starben, ruhen. Und es wird eine Friedensbotschaft aus Karlsruhe vorgelesen werden, die die Wanderer dem Bürgermeister der Stadt überbringen werden. Außerdem werden die Wanderer, die mehr als zwei Drittel des Wegs in ihren Beinen haben, ca. 1500 Kilometer, in Navarrenx, eine nahegelegene Ortschaft und in Gurs selbst, geehrt werden. Denn die neuen Generationen wollen das historische Gedächtnis wieder aufwecken um nicht über den gleichen Stein zu stolpern. Als besonders wertvoll und ein Meilenstein der Wanderung betrachtet, wird Gurs ein vorher und nachher der Friedenswanderung bedeuten.



L'exemple de Gurs

Il y a ceux qui n'ont pas connu la liberté. Ceux qui n'ont connu autre chose que la réclusion, la faim, la tristesse, l'internement et la mort. Les barreaux et les fils de fer barbelés d'un camp de concentration. On compta ici jusqu'à 60 559 hommes et femmes. Jeunes, enfants et vieillards furent reclus à différentes périodes dans le camp d'internement de Gurs, en plein cœur du Bearn. Sur ce nombre, 1073 demeurèrent parqués entre ces murs tandis que d'autres furent libérés ou prirent la clef des champs.

Français, allemands arrivés notamment du Pays de Bade et du Palatinat, Espagnols, Basques, Polonais, Italiens ou Juifs. Volontaires des brigades internationales, communistes, gitans, antifascistes, républicains ou résistants. L'idéologie était secondaire. Tous souffrirent dans leur chair l'horreur des camps de concentration, tous virent de leurs yeux quel stade pouvait atteindre la barbarie de la race humaine vis-à-vis de ses semblables. Il n'était nul besoin de partir pour les lointains camps de Mauthausen ou Auschwitz. Gurs est à cheval entre la France et l'Espagne. A tout juste 100 kilomètres du Pays Basque.

Gernika, Pforzheim et Gurs. Unis dans un passé d'horreur et de tristesse. Mais comme renaissant de leurs cendres, les trois localités ont su relever le défi, se tourner avec énergie vers l'avenir et se rétablir de leurs blessures. Devenues un triple symbole contre la guerre, aujourd'hui toutes trois sont reconnues comme villes de paix et de fraternisation. Voilà pourquoi le Chemin de la Paix rendra visite le 14 avril prochain à cet ancien camp de concentration. Pour remercier Gurs d'avoir conservé le cimetière dans lequel dorment beaucoup des déportés qui moururent dans le camp. Il sera donné lecture d'un message de paix porté depuis Karlsruhe, que les marcheurs remettront au maire de la localité. Les marcheurs, qui auront alors plus des deux tiers de la marche dans les jambes (près de 1500 kilomètres), recevront un hommage spécial à Navarrenx, localité voisine, puis à Gurs. Pour que les nouvelles générations prennent à leur tour en charge le devoir de mémoire et veillent à ne pas retomber dans les errements du passé. Le considérant d'une haute valeur symbolique, incontournable sur notre route, Gurs marquera à n'en pas douter un temps fort sur le Chemin de la Paix.

